



СОБРАНИЕ ЗАКОНОВЪ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

2 ОКТЯБРЯ

№ 151

1893.

СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 1222. О ратификаціи международной санитарной конвенціи.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Управлявшимъ Министерствомъ Юстиціи.

1222. О ратификаціи международной санитарной конвенціи.

Государь Императоръ, въ 25 день мая 1893 г., удостоилъ Высочайшей ратификаціи подписанную нашимъ уполномоченнымъ на международной санитарной конференціи въ Дрезденѣ, конвенцію, бывшую результатомъ работъ этого международного съезда.

Эта ратификація, согласно IV ст. конвенціи, передана на храненіе въ Берлинъ.

О вышеизложенномъ Управлявшій Министерствомъ Юстиціи, 12 августа 1893 г., предложилъ Правительствующему Сенату, прилагая копію съ означенной конвенціи вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ оной.

МЕЖДУНАРОДНАЯ

САНИТАРНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

заключенная въ Дрезденѣ ³/₁₅ апрѣля 1893 года.

Божіею поспѣшествующею милостію,
МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссийскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Ли-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moseou, Kiew, Wladimir, Novgorod, Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Esthonie, de Livonie, de

товскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и вся Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствие взаимнаго соглашенія между НАМИ и Германією, Австро-Венгрією, Бельгією, Францією, Италією, Люксембургомъ, Черногорією, Нидерландами и Швейцарією, Полномочные Наши заключили и подписали въ Дрезденѣ ^{3/15} Апрѣля 1893 года международную санитарную Конвенцію и два къ оной приложенія, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій, именовъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Италианскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская, а ея Именемъ Королева-Регентша Королевства; Федеральныи Совѣтъ Швейцарскаго Союза,

принявъ рѣшеніе установить одинаковыя мѣры для огражденія народнаго здравія

Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig - Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, le Monténégro, les Pays-Bas et la Suisse, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à Dresde le ^{3/15} Avril 1893 une convention sanitaire internationale avec deux annexes, lesquelles portent mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant décidé d'établir des mesures communes pour sauvegarder la santé publique en temps

во время холерной эпидеміи, безъ излишняго стѣсненія торговыхъ сношеній и пассажирскаго движенія, назначили своими уполномоченными именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій,

Господина Ионина, Своего Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра.

Его Величество Императоръ Германскій,
Король Прусскій,

Графа Карла Дёнгофа, Своего Дѣйстви-
тельнаго Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвы-
чайнаго Посланника и Полномочнаго Мини-
стра въ Дрезденѣ;

Господина Гопфа, Своего Старшаго Тай-
наго Совѣтника Правленія Департамента
Внутреннихъ Дѣлъ;

Господина кавалера фонъ-Ландмана,
Старшаго Совѣтника Правленія Королевско-
Баварскаго Министерства Внутреннихъ Дѣлъ;

Господина фонъ-Кригерна, Тайнаго Со-
вѣтника Правленія Королевско-Саксонскаго
Министерства Внутреннихъ Дѣлъ;

Господина Д-ра Коха, Профессора Ко-
ролевскаго университета въ Берлинѣ, Своего
Тайнаго Совѣтника Медицины, чрезвычайнаго
Члена Императорскаго Санитарнаго
Управленія;

Господина Д-ра Лемана, Своего лега-
ціоннаго Совѣтника Департамента Иностран-
ныхъ Дѣлъ.

Его Величество Императоръ Австрій-
скій, Король Богемскій и проч. и проч. и
Апостолическій Король Венгерскій,

Господина Генгельмюллеръ-фонъ Ген-
гервара, Своего Чрезвычайнаго Посланника
и Полномочнаго Министра въ Рио-Жанейро;

Господина кавалера фонъ-Гзиллера,
Своего Генеральнаго Консула, Делегата въ
Европейской Дунайской Коммисіи;

Господина кавалера Д-ра Кузи, Совѣт-

d'épidémie cholérique, sans apporter d'entraves
inutiles aux transactions commerciales et au mou-
vement des voyageurs, ont nommé pour Leurs
Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les
Russies,

Monsieur Yonine, Son Conseiller Privé et
Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipo-
tentiaire.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de
Prusse,

Monsieur le Comte Charles de Dönhoff,
Son Conseiller Intime Actuel et Son Envoyé Extra-
ordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Dresde.

Monsieur Hopf, Son Conseiller Intime Supé-
rieur de Régence au Département de l'Intérieur;

Monsieur le Chevalier de Landmann, Con-
seiller Supérieur de Régence au Ministère Royal
de l'Intérieur de Bavière;

Monsieur de Criegern, Conseiller Intime de
Régence au Ministère Royale de l'Intérieur de
Saxe;

Monsieur le Dr. Koch, Professeur à l'Uni-
versité Royale de Berlin, Son Conseiller Intime de
Médecine, Membre Extraordinaire de l'Office Sani-
taire Impérial;

Monsieur le Dr. Lehmann, Son Conseiller
de Légation au Département des Affaires Etran-
gères.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de
Bohême, etc, etc, et Roi Apostolique de Hongrie,

Monsieur Hengelmüller de Hengervár, Son
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à Rio de Janeiro;

Monsieur le Chevalier de Gsiller, Son Con-
sul Général, Délégué à la Commission Européenne
du Danube;

Monsieur le Chevalier Dr. Kusý, Conseiller

ника въ Императорско-Королевскомъ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ въ Вѣнѣ;

Господина Д-ра Александра де Фашо-Мойсь, Совѣтника въ Королевско-Венгерскомъ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ въ Будапештѣ;

Господина фонъ-Эбнера, Совѣтника отдѣленія въ Императорско-Королевскомъ Министерствѣ Торговли въ Вѣнѣ;

Господина Карла де Вайкай, Главнаго Инженера Венгерскихъ Правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Его Величество Король Бельгійцевъ,
Господина Э. Беко, Генеральнаго Секретаря по Министерству Земледѣлія, Промышленности и Общественныхъ Работъ.

Президентъ Французской Республики,
Господина Камилля Баррера, Полномочнаго Министра 1-го класса, Повѣреннаго въ дѣлахъ Франціи въ Мюнхенѣ;

Господина Профессора Бруарделя, Декана Парижскаго медицинскаго факультета, Члена Института, Президента Совѣщательнаго Комитета Общественной Гигіены;

Господина Профессора Пруста, Члена Медицинской Академіи, Генеральнаго Инспектора санитарной службы.

Его Величество Король Италіанскій,
Графа Куртопасси, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Бухарестѣ;

Командора Пальяни, Доктора медицины, Профессора гигиены медицинскаго факультета, Директора Народнаго Здравія въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ.

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій,

Графа Г. Э. В. фонъ Виллерса, Своего Повѣреннаго въ дѣлахъ въ Берлинѣ.

Его Высочество Князь Черногорскій,

Господина Генгельмюллеръ-фонъ-Генгервара, Чрезвычайнаго Посланника и Полно-

au Ministère Impérial Royal de l'Intérieur à Vienne;

Monsieur le Dr. Alexandre de Fasché-Moys, Conseiller au Ministère Royal Hongrois de l'Intérieur à Budapest;

Monsieur de Ebner, Conseiller de Section au Ministère Impérial Royal de Commerce à Vienne;

Monsieur Charles de Vajkay, Ingénieur Supérieur des Chemins de Fer de l'Etat Hongrois.

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur E. Beco, Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et des Travaux Publics.

Le Président de la République Française,

Monsieur Camille Barrère, Ministre Plénipotentiaire de 1-re classe, Chargé d'Affaires de France à Munich;

Monsieur le Professeur Brouardel, Doyen de la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Institut, Président du Comité Consultatif d'Hygiène Publique;

Monsieur le Professeur Proust, Membre de l'Académie de Médecine, Inspecteur Général des Services Sanitaires.

Sa Majesté le Roi d'Italie,

Monsieur le Comte Curtopassi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bucarest;

Le Commandeur Pagliani, Docteur en médecine, Professeur d'Hygiène à la Faculté de Médecine, Directeur de la Santé Publique au Ministère de l'Intérieur.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Monsieur le Comte H. E. V. de Villers, Son Chargé d'Affaires à Berlin.

Son Altesse le Prince de Monténégro,

Monsieur Hengelmüller de Hengervár, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa

мочнаго Министра Его Величества Императора Австрійскаго и Апостолическаго Короля Венгерскаго.

Ея Величество Королева Нидерландовъ и Ея Именемъ Королева Регентша Королевства,

Господина Л. Г. Рюссенарса, Своего Министра-Резидента;

Господина Д-ра Рюша, Совѣтника въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ.

Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза,

Господина Полковника Д-ра Рота, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Швейцарскаго Союза при Германской Имперіи;

Господина Д-ра Ф. Шмида, Начальника Федерального Санитарнаго Бюро;

каковыя Уполномоченные, обмѣнявшись своими полномочіями, призванными въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

I.

По отношенію къ международнымъ предохранительнымъ мѣрамъ, долженствующимъ имѣть примѣненіе къ пассажирамъ и товарамъ, отнынѣ должны примѣняться мѣры, указанія и точно опредѣленныя въ Приложеніи I къ настоящей Конвенціи.

II.

Что касается санитарнаго порядка въ устьяхъ Дуная (Сулинскія гирла), приняты правила, изложенныя въ Приложеніи II.

III.

Приложенія къ сему приобщенныя имѣютъ ту же силу, какъ если-бы они были влючены въ настоящую Конвенцію.

IV.

Настоящая Конвенція останется въ силѣ въ теченіе пяти лѣтъ со дня ея ратификаціи. Она должна считаться возобновлен-

Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,

Monsieur L. H. Ruysenaers, Son Ministre Résident;

Monsieur le Dr. Ruysch, Conseiller au Ministère de l'Intérieur.

Le Conseil Fédéral Suisse,

Monsieur le Colonel Dr. Roth, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près l'Empire Allemand;

Monsieur le Dr. F. Schmid, Chef du Bureau Sanitaire Fédéral;

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

En ce qui concerne la prophylaxie internationale applicable aux voyageurs et aux marchandises:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

II.

En ce qui touche le régime sanitaire de l'embouchure du Danube (Bouche de Sulina):

Sont adoptées les dispositions consignées dans l'annexe II.

III.

Les pièces ci-annexées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

IV.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de la ratification. Elle sera renouvelée de cinq en cinq ans par

ною черезъ каждыя пять лѣтъ при молчаливомъ согласіи Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, пока не послѣдуетъ отъ одной изъ нихъ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія этого срока, заявленіе о ея прекращеніи.

Такое заявленіе должно имѣть силу только относительно того Государства или тѣхъ Государствъ, отъ которыхъ это заявленіе послѣдовало. Конвенція останется для остальныхъ Государствъ подлежащей примѣненію. Высокія Договаривающіяся Стороны равнымъ образомъ предоставляютъ себѣ право предлагать дипломатическимъ путемъ тѣ измѣненія, которыя Онѣ признавали-бы нужными внести въ Конвенцію и ея Приложенія.

Настоящая Конвенція должна быть ратификована; ратификаціи ея должны быть доставлены для храненія въ Берлинъ въ возможной скорости и не позже шести мѣсяцевъ съ пятнадцатаго Апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Въ удостовѣреніе чего сказанные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено въ десяти экземплярахъ въ Дрезденѣ пятнадцатаго Апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

(М.М. П.П.)

(подп.) Юнинъ.
 (подп.) Графъ Карлъ Дёнгофъ.
 (подп.) Гопфъ.
 (подп.) Робертъ фонъ-Ландманъ.
 (подп.) Фридрихъ фонъ-Кригернъ.
 (подп.) Р. Кохъ.
 (подп.) Леманъ.
 (подп.) Генгельмюллеръ.
 (подп.) Гзиллеръ.
 (подп.) Д-ръ Эм. Кузи.
 (подп.) Фашё-Мойсъ.
 (подп.) Эбнеръ.
 (подп.) Вайкай.
 (подп.) Э. Беко.
 (подп.) Камилль Барреръ.
 (подп.) П. Бруардель.

tacite reconduction, sauf dénonciation, dans une période de six mois avant l'expiration de ce terme, par l'une des Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des Pays qui l'auront notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats. Les Hautes Parties Contractantes se réservent également la faculté de provoquer, par la voie des négociations diplomatiques, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'introduire dans la Convention et ses Annexes.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Berlin le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en dix exemplaires, à Dresde, le quinze Avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

(L.L. SS.)

(signé) Yonine.
 (signé) Comte Charles de Dönhoff.
 (signé) Hopf.
 (signé) Robert von Landmann.
 (signé) Friedrich von Criegern.
 (signé) R. Koch.
 (signé) Lehmann.
 (signé) Hengelmüller.
 (signé) Gsiller.
 (signé) D-r Em. Kusý.
 (signé) Fasché-Moys.
 (signé) Ebner.
 (signé) Vajkay.
 (signé) E. Beco.
 (signé) Camille Barrère.
 (signé) P. Brouardel.

(подп.) А. Прусть.
 (подп.) Графъ Куртопасси.
 (подп.) Л. Пальяни.
 (подп.) Г. фонъ Виллерсъ.
 (подп.) Генгельмюллеръ.
 (подп.) Л. Г. Рюиссенарсъ.
 (подп.) Д-ръ Рюишъ.
 (подп.) Ротъ.
 (подп.) Д-ръ Шмидъ.

Приложенія къ Конвенціи.

Приложение I.

Отдѣлъ I.

Мѣры, имѣющія цѣлью своевременное извѣщеніе Правительствъ, подписавшихъ настоящую Конвенцію, о состояніи появившейся холерной эпидеміи, а равно о средствахъ, употребленныхъ противъ ея распространенія и занесенія въ незараженные мѣста.

Первое и послѣдующія извѣщенія.

Правительство страны, въ которой появилась холера, обязано сообщить другимъ Правительствамъ о существованіи очага заразы. Эта мѣра весьма существенна, но своего дѣйствительнаго значенія она достигнетъ лишь въ томъ случаѣ, если само Правительство будетъ знать о случаяхъ холеры и случаяхъ сомнительныхъ, происшедшихъ на его территоріи. Поэтому нельзя достаточно рекомендовать Правительствамъ обязательное донесеніе врачами о случаяхъ холеры.

Предметомъ сообщенія должно быть существованіе очага заразы, мѣсто, гдѣ таковой образовался, время его появленія, число клинически удостовѣренныхъ случаевъ и число смертныхъ случаевъ. Случаи болѣзни, оставшіеся единичными, обязательному извѣщенію не подлежатъ.

Сообщеніе направляется къ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, имѣющимъ мѣстопробываніе въ столицѣ зараженной страны. Правительства государствъ, не имѣющихъ своихъ представителей въ по-

(signé) A. Proust.

(signé) Comte Curtopassi.

(signé) L. Pagliani.

(signé) H. de Villers.

(signé) Hengelmueller.

(signé) L. H. Ruysenaers.

(signé) D-r Ruysch.

(signé) Roth.

(signé) D-r Schmid.

Annexes à la Convention.

ANNEXE I.

Titre I.

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de choléra, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

Notification et communications ultérieures.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence d'un foyer cholérique. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de choléra par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence d'un foyer cholérique, l'endroit où il s'est formé, la date du début de ce foyer, le nombre des cas constatés cliniquement et celui des décès. Les cas restés isolés ne feront pas nécessairement l'objet d'une notification.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

слѣдней, извѣщаются непосредственно по телеграфу.

За этимъ первоначальнымъ сообщеніемъ должны слѣдовать дальнѣйшія извѣщенія, въ такомъ опредѣленномъ порядкѣ, чтобы Правительства имѣли постоянныя свѣдѣнія о ходѣ эпидеміи. Эти извѣщенія должны быть посылаемы по крайней мѣрѣ по одному разу въ недѣлю.

Свѣдѣнія о появленіи и ходѣ болѣзни должны быть возможно полны. Въ нихъ должны быть особо указаны мѣры, принятыя противъ распространенія эпидеміи, и въ точности исчислены какъ предохранительныя мѣры, принятыя относительно:

санитарной инспекціи и врачебнаго осмотра,

изоляция,

дезинфекціи,

такъ и мѣры по отходу судовъ и вывозу принимающихъ заразу предметовъ.

Пограничнымъ государствамъ предоставляется вступить въ особыя между собой соглашенія въ видахъ установленія непосредственнаго обмѣна свѣдѣній между начальниками пограничныхъ управленій.

Правительство каждаго государства обязывается немедленно доводить до всеобщаго свѣдѣнія о тѣхъ мѣрахъ, которыя оно признаетъ нужнымъ предписать относительно провенансовъ страны или территориальнаго округа, подвергшихся зараженію*).

Оно тотчасъ сообщаетъ объявленіе о томъ дипломатическому или консульскому агенту зараженной страны, имѣющему мѣсто-пребываніе въ его столицѣ. За неимѣніемъ

*) Подъ словомъ «округъ» подразумѣвается часть территоріи страны, подвѣдомственная точно опредѣленной административной власти, какъ то: провинція, губернія, уѣздъ, департаментъ, кантонъ, островъ, община, городъ, деревня, портъ, «пolderъ» (въ Нидерландахъ) и проч., независимо отъ про- странства и числа населенія такихъ частей терри- торіи.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement:

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,

à l'isolement,

à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le Gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays où d'une circonscription territoriale contaminée*).

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale,

*) On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province, un «gouvernement», un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

въ столицѣ дипломатическаго или консульскаго агента, сообщеніе доставляется непосредственно Правительству подлежащаго государства.

Оно равнымъ образомъ обязано сообщать тѣмъ же путемъ объ отмѣнѣ или измѣненіи этихъ мѣръ.

Отдѣлъ II.

Условія, при коихъ территоріальный округъ долженъ быть признанъ зараженнымъ или незараженнымъ.

Признается зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ официальнымъ порядкомъ удостоверяется существованіе холернаго очага.

Перестаетъ считаться зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ существовалъ холерный очагъ, но гдѣ по официальному удостовѣренію не было случаевъ ни смерти, ни новаго заболѣванія холерою за послѣдніе пять дней, если притомъ необходимыя мѣры дезинфекціи были приведены въ исполненіе.

Предохранительныя мѣры будутъ примѣняться къ зараженной территоріи съ того времени, съ какого появленіе эпидеміи удостоверяется официальнымъ порядкомъ.

Примѣненіе этихъ мѣръ прекращается, какъ скоро официально удостовѣрено, что округъ благополученъ.

Не признается поводомъ къ примѣненію этихъ мѣръ то обстоятельство, что въ территоріальномъ округѣ обнаружилось нѣсколько единичныхъ случаевъ, не составившихъ очага заразы.

Отдѣлъ III.

Необходимость ограничить зараженными территоріальными округами примѣненіе мѣръ, принимаемыхъ противъ распространенія эпидеміи.

Дабы ограничить эти мѣры одними зараженными мѣстностями, Правительства долж-

la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II.

Conditions dans lesquelles une circonscription territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constaté officiellement l'existence d'un foyer de choléra.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle un foyer a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de choléra depuis cinq jours, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où le début de l'épidémie aura été officiellement constaté.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme donnant lieu à l'application de ces mesures le fait que quelques cas isolés, ne formant pas foyer, se sont manifestés dans une circonscription territoriale.

Titre III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les

ны примѣнять таковыя лишь къ провенансамъ зараженныхъ округовъ.

Но такое ограниченіе предѣлами зараженнаго округа должно быть допускаемо лишь при непремѣнномъ условіи, чтобы Правительство зараженной страны приняло необходимыя мѣры для предупрежденія вывоза принимающихъ заразу предметовъ, происходящихъ изъ зараженнаго округа.

Никакія стѣснительныя мѣры не должны приниматься противъ провенансовъ зараженнаго округа, если эти провенансы отправлены изъ онаго по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

Отдѣлъ IV.

Принимающіе заразу товары или предметы, съ точки зрѣнія запрещенія привоза или транзита,—и дезинфекціи.

I.

Привозъ и транзитъ.

Единственные, принимающіе заразу предметы или товары, ввозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ, суть слѣдующіе:

1. носильное бѣлье, одежда и ношенное платье (предметы употребленія); бывшія въ употребленіи постельныя принадлежности.

Если эти вещи перевозятся какъ багажъ или вслѣдствіе перемѣны мѣстожитель-ства (предметы домашней обстановки), то онѣ подлежатъ особому режиму.

2. тряпье и ветошь.

Не должны быть запрещаемы къ ввозу: а) сжатое гидравлическою силою тряпье, перевозимое какъ оптовой товаръ въ тюкахъ, стянутыхъ желѣзными обручами и снабженныхъ знаками и номерами, указывающими происхожденіе товара и признанными подлежащею властью страны назначенія; б) новые остатки, идущіе непосредственно изъ прядильнъ, ткацкихъ, мастерскихъ готовыхъ вещей или изъ бѣлиленъ; искусственная шерсть (Kunstwolle, Shoddy) и обрѣзки новой бумаги.

appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Titre IV.

Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit—et de la désinfection.

I.

Importation et transit.

Les seuls objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage); les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

2° Les chiffons et drilles.

Ne doivent pas être interdits: a) les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'Autorité du pays de destination; b) les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Транзитъ принимающихъ заразу товаровъ или вещей, упакованныхъ такимъ образомъ, что ихъ нельзя вскрывать дорогою, не подлежитъ запрещенію.

Равнымъ образомъ, если принимающіе заразу товары или вещи перевозятся такимъ образомъ, что дорогою они не могли быть въ соприкосновеніи съ загрязненными предметами, то провозъ ихъ транзитомъ чрезъ зараженный территоріальный округъ не долженъ служить препятствіемъ къ допущенію ихъ въ страну назначенія.

Принимающіе заразу товары и предметы не подлежатъ дѣйствию запретительныхъ мѣръ при ввозѣ, если подлежащей власти страны назначенія представлены доказательства тому, что эти вещи отправлены по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

Задержаніе товаровъ въ карантинѣ по сухопутнымъ границамъ не допускается. Единственныя мѣры, которыя могутъ быть приняты, состоятъ въ простомъ запрещеніи или въ дезинфекціи.

II.

Дезинфекція.

Багажъ. Дезинфекціи обязательно подлежатъ: грязное бѣлье, одежда, платье и предметы, принадлежащіе къ багажу или къ домашней утвари (предметы домашней обстановки), происходящіе изъ территоріального округа, объявленнаго зараженнымъ, и признанные мѣстною санитарною властью зараженными.

Товары. Дезинфекціи подлежатъ только товары и предметы, которые мѣстная санитарная власть признаетъ зараженными, или такіе, привозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ.

Подлежащей власти страны назначенія предоставляется опредѣлить способъ и мѣсто дезинфекціи.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route, ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'Autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

II.

Désinfection.

Bagages.—La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

Marchandises.—La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'Autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

Дезинфекція должна производиться такимъ образомъ, чтобы по возможности избѣгать порчи вещей.

Каждому Правительству предоставляется разрѣшать вопросъ о вознагражденіи за протори и убытки, причиненные дезинфекціей.

Письма, корреспонденція, произведенія печати, книги, журналы, дѣловыя бумаги и пр. (исключая почтовыхъ посылокъ), не подлежатъ ни стѣснительнымъ мѣрамъ, ни дезинфекціи.

Отдѣлъ V.

Мѣры, принимаемыя по сухопутнымъ границамъ. Желѣзно-дорожная служба.—Пассажиры.

Вагоны, назначенные для перевозки пассажировъ, почты и багажа, не могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Если случится, что одинъ изъ этихъ вагоновъ загрязнится, то его отцѣпляютъ отъ поѣзда, чтобы подвергнуть дезинфекціи либо на границѣ, либо на ближайшей станціи остановки, если это возможно.

Такимъ же образомъ поступаютъ съ товарными вагонами.

Сухопутные карантинны не должны быть болѣе устанавливаемы.

Одни только больные холерою и лица съ холеровидными принадками могутъ быть задерживаемы.

Необходимо подвергать пассажировъ по отношенію къ состоянію ихъ здоровія наблюденію со стороны должностныхъ лицъ желѣзныхъ дорогъ.

Вмѣшательство врача ограничивается осмотромъ пассажировъ и оказаніемъ помощи больнымъ.

Если предстоитъ медицинскій осмотръ, то онъ долженъ по возможности производиться одновременно съ таможеннымъ осмотромъ, дабы пассажиры задерживались, по возможности, наименѣе долго.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis-postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

Titre V.

Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres.

Seuls, les malades cholériques et les personnes atteintes d'accidents cholériques peuvent être retenus.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

По прибытіи пассажировъ изъ зараженной мѣстности на мѣсто назначенія, чрезвычайно полезно подвергнуть ихъ пятидневному наблюденію, считая со дня ихъ выѣзда.

Мѣры относительно перехода границы чинами личнаго состава желѣзныхъ дорогъ и почты завясятъ отъ подлежащихъ вѣдомствъ. Онѣ должны быть рассчитаны такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному ходу службы.

Правительства предоставляютъ себѣ принять особенныя мѣры относительно определенной категоріи лицъ, а именно:

- а) цыганъ и бродягъ;
- б) переселенцевъ и лицъ, слѣдующихъ или переходящихъ границу группами.

Отдѣлъ VI.

Спеціальный режимъ пограничныхъ зонъ.

Порядокъ пограничнаго оборота и разрѣшеніе сопряженныхъ съ нимъ вопросовъ, какъ и принятіе чрезвычайныхъ мѣръ надзора должны быть предоставлены спеціальнымъ соглашеніямъ между смежными государствами.

Отдѣлъ VII.

Рѣчные пути.—Рѣки, каналы и озера.

Забота объ установленіи санитарнаго надзора по рѣчнымъ путямъ посредствомъ спеціальныхъ соглашеній должна быть предоставлена Правительствамъ прибрежныхъ государствъ.

Въ этомъ отношеніи рекомендуются изданныя въ 1892 г. Германскія Правила, примѣненіе коихъ оказало хорошіе успѣхи.

Отдѣлъ VIII.

Морская часть.—Мѣры, принимаемыя въ портахъ.

Зараженнымъ признается судно, на которомъ имѣются больные холерою или были новые случаи холеры за послѣдніе семь дней.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de cinq jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

- a) les bohémiens et les vagabonds;
- b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Titre VI.

Régime spécial des zones-frontière.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de surveillance doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Titre VII.

Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.

On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

On recommande les Règlements Allemands édictés en 1892 dont l'application a donné de bons résultats.

Titre VIII.

Partie maritime.—Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré communi infecté le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Сомнительнымъ признается судно, на которомъ были случаи холеры во время отхода или плавания, но не было новаго случая за послѣдніе семь дней.

Благополучнымъ признается судно, хотя идущее изъ зараженнаго порта, но на которомъ не было случаевъ ни смерти, ни заболѣванія холерою какъ до отхода, такъ и въ плавании и въ моментъ прихода.

Суда зараженныя подвергаются слѣдующему режиму:

1. Больные немедленно высаживаются и изолируются.

2. Остальные лица также высаживаются, если возможно, и подвергаются обсервации, продолжительность которой зависитъ отъ санитарнаго состоянія судна и отъ времени послѣдняго заболѣванія, но не должна превышать пяти дней.

3. Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, признаваемые санитарною властью порта зараженными, подвергаются дезинфекціи, какъ равно и самое судно или лишь зараженная часть его.

Суда сомнительныя подлежатъ слѣдующимъ мѣрамъ:

1. Медицинскому осмотру;

2. Дезинфекціи: Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, которыя по мнѣнію мѣстной санитарной власти признаются зараженными, дезинфицируются;

3. Выкачиванію трюмной воды послѣ ея дезинфекціи, и замѣнѣ имѣющей на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Рекомендуется подвергать экипажъ и пассажировъ наблюденію относительно состоянія ихъ здоровья въ продолженіе пяти дней со времени прихода судна.

Равнымъ образомъ, рекомендуется, не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès, ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation, dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1° Visite médicale;

2° Désinfection: Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3° Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Суда благополучныя допускаются немедленно къ свободной практикѣ независимо отъ рода ихъ патента.

По отношенію къ нимъ подлежащее начальство порта прибытія можетъ предписать лишь мѣры, примѣнимыя къ судамъ сомнительнымъ (медицинскій осмотръ, дезинфекція, выкачиваніе трюмной воды и замѣна имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья).

Рекомендуется подвергать пассажировъ и экипажъ относительно состоянія ихъ здоровья пятидневному наблюденію со дня отхода судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ, рекомендуется не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Подлежащему начальству порта прибытія предоставлено право требовать во всякое время предъявленія свидѣтельства въ томъ, что на суднѣ не было случаевъ холеры въ портѣ отхода.

Подлежащее начальство порта должно принимать въ соображеніе, при примѣненіи этихъ мѣръ, наличность врача и пароваго дезинфекціоннаго аппарата на судахъ трехъ вышепомянутыхъ категорій.

Спеціальныя мѣры могутъ быть предписаны по отношенію къ судамъ, переполненнымъ пассажирами, въ особенности къ судамъ съ переселенцами или ко всѣмъ инымъ судамъ, представляющимъ неудовлетворительныя гигиеническія условія.

Товары, привозимые моремъ, не могутъ подлежать инымъ правиламъ, чѣмъ привозимые сухимъ путемъ, относительно дезинфекціи, запрещенія привоза и транзита и карантина (см. отдѣлъ IV).

Всякое судно, не желающее подчиниться требованіямъ портовой власти, можетъ снова выйти въ море.

Ему можетъ быть разрѣшена выгрузка имѣющихся на немъ товаровъ по принятіи

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'Autorité du port d'arrivée, consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, les passagers et l'équipage pendant cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'Autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

L'Autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'Autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires

необходимых мѣръ предосторожности, а именно:

1. Изоляціи судна, экипажа и пассажировъ.

2. Выкачиванія трюмной воды послѣ ея дезинфекціи.

3. Замѣны имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Ему, равнымъ образомъ, можетъ быть разрѣшено высадить пассажировъ согласно ихъ желанію, съ тѣмъ, чтобъ они подчинились предписаннымъ мѣстною властью мѣрамъ.

Каждая страна должна озаботиться, чтобы по крайней мѣрѣ въ одномъ изъ портовъ побережья каждаго изъ ея морей имѣлось учрежденіе и приспособленія, позволяющія принять судно, не смотря на его санитарное состояніе.

На счетъ бабатажныхъ судовъ долженъ быть установленъ специальный порядокъ по взаимному соглашенію между заинтересованными странами.

Приложеніе II.

Мѣры, подлежащія принятію относительно судовъ, приходящихъ изъ зараженнаго порта и поднимающихся вверхъ по Дунаю.

Впредь до снабженія города Сулины хорошею, годною для питья водою, поднимающіяся вверхъ по рѣкѣ суда должны подвергаться тщательному гигиеническому надзору.

Скучиваніе на судахъ пассажировъ будетъ строго запрещаться.

I. Мѣры, принимаемыя въ Сулинѣ.

Суда, приходящія въ Румынію по Дунаю, должны быть задерживаемы впредь до медицинскаго осмотра и окончательнаго приведенія въ исполненіе мѣръ по дезинфекціи.

Суда, подходящія къ Сулинѣ, должны подвергаться до отхода вверхъ по Дунаю,

auront été prises, à savoir:

1° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;

3° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'Autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

ANNEXE II.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

I. Mesures à prendre à Soulina.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une

тщательному однократному или многократному медицинскому осмотру, произведенному въ дневное время. Каждое утро въ назначенный часъ врачъ удостовѣряется въ состояніи здоровія всѣхъ имѣющихся на суднѣ лицъ и лишь въ томъ случаѣ разрѣшаетъ проходъ судна, если убѣдится, что всѣ лица на суднѣ здоровы. Онъ выдаетъ капитану или судовщику санитарный паспортъ или патентъ или свидѣтельство, предъявленіе котораго должно требоваться на слѣдующихъ пристаняхъ.

Медицинскій осмотръ производится по одному разу въ день. Задержаніе незараженныхъ судовъ въ Сулинѣ не должно продолжаться болѣе трехъ дней. Дезинфекція грязнаго бѣлья производится тотчасъ по прибытіи.

Сомнительная вода, которая можетъ оказаться на суднѣ, замѣняется хорошею, годною для питья.

Трюмная вода дезинфецируется.

Вышеуказанныя мѣры должны примѣняться только къ провенансамъ тѣхъ портовъ, гдѣ имѣется очагъ холерной заразы.

Само собой разумѣется, что судно, приходящее изъ незараженного порта—т. е. изъ порта, гдѣ нѣтъ холернаго очага,—если оно не хочетъ подчиниться вышеуказаннымъ стѣснительнымъ мѣрамъ, можетъ не принять пассажировъ, прибывшихъ изъ зараженного порта.

Въ Сулинѣ требуется усовершенствовать санитарное учрежденіе, снабдить его современными приспособленіями для средствъ дезинфекціи и пополнить его инвентаръ такимъ образомъ, чтобы возможно было высаживать на берегъ и изолировать больныхъ, прибывшихъ съ зараженного судна, какъ равно и другихъ пассажировъ.

II. Мѣры, принимаемыя по берегамъ рѣки.

Санитарные посты менѣе значительные должны быть установлены по берегамъ рѣки

Собр. узак. 1893 г.

ou plusieurs visites médicales sérieuses faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate la santé parfaite de tout le personnel. Il délivrera au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas trois jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances de ports qui sont le siège d'un foyer cholérique.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé—c'est-à-dire d'un port qui n'est pas le siège d'un foyer—pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Il y a lieu de perfectionner à Soulina l'établissement sanitaire, de le pourvoir de l'outillage moderne comme moyens de désinfection et de le compléter de façon à ce qu'on puisse débarquer et isoler les malades provenant d'un navire infecté, ainsi que les autres passagers.

II. Mesures à prendre sur les bords du fleuve.

Des postes sanitaires de moindre importance devront être installés sur les bords du fleuve de

такимъ образомъ, чтобы можно было высаживать больныхъ, если таковые имѣются на суднѣ; эти посты должны быть снабжены хорошою, годною для питья водою и необходимыми средствами дезинфекціи. Въ этомъ отношеніи имѣетъ состояться отдѣльное соглашеніе между Правительствами Россіи и Румыніи.

При каждомъ санитарномъ постѣ или на каждомъ важномъ мѣстѣ остановки судна долженъ находиться врачъ.

На каждой станціи должна быть приготовлена боната, надлежащимъ образомъ изолированная.

Всѣ суда при проходѣ у этихъ постовъ должны подлежать медицинскому осмотру. Если на суднѣ окажутся лица больныя или сомнительныя, то они высаживаются и изолируются.

Остальные лица также высаживаются и изолируются въ продолженіи пяти дней.

Каюты, спальни и другія мѣста зараженныя, бѣлье, одежда и загрязненныя предметы должны дезинфецироваться; то же самое должно соблюдать относительно трюма; имѣющаяся на суднѣ сомнительная вода должна замѣняться хорошою, годною для питья.

На судахъ, на коихъ нѣтъ ни больныхъ, ни сомнительныхъ лицъ, должна производиться дезинфекція отхожихъ мѣстъ и трюма, а вода, которая имѣется на суднѣ и можетъ оказаться испорченной, должна замѣняться хорошою, годною для питья.

Послѣ медицинскаго осмотра капитану или начальнику экипажа должно выдаваться свидѣтельство съ указаніемъ принятыхъ мѣръ предосторожности и произведенной дезинфекціи; въ этомъ свидѣтельствѣ кромѣ того должно точно быть указываемо число пассажировъ и личнаго состава экипажа.

Это свидѣтельство должно быть предъявляемо на другихъ постахъ.

façon à pouvoir débarquer des malades s'il s'en trouve à bord; les postes devront être pourvus de bonne eau potable et des moyens de désinfection nécessaires. Une entente doit être établie à cet égard entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Roumain.

Un médecin sera attaché à chaque poste sanitaire ou à chaque point de relâche important.

Dans chaque station, une chambre convenablement isolée devra être préparée.

Tous les bateaux subiront en passant devant ces postes la visite médicale. S'il y a des malades ou des suspects, ils seront débarqués et isolés.

Les autres personnes devront être également débarquées et isolées pendant cinq jours.

Les cabines, dortoirs et autres endroits contaminés, le linge, les hardes et objets souillés seront désinfectés; il en sera de même de la cale; une bonne eau potable sera substituée à l'eau douteuse du bord.

Pour les bateaux dans lesquels il n'y aura ni malade ni suspect, on désinfectera les cabinets et la cale, et on substituera une bonne eau potable à celle qui est à bord et qui pourrait être mauvaise.

Après la visite médicale, on donnera au capitaine ou au chef de l'équipage un certificat indiquant les précautions qui ont été prises et les désinfections qui ont été effectuées; ce certificat précisera en outre le nombre des passagers et des hommes de l'équipage.

Ce certificat devra être présenté dans les différents postes.

При входѣ судна въ другой округъ оно должно подлежать новому медицинскому осмотру.

Трюмъ долженъ снова дезинфицироваться, если въ водѣ болѣе не сохранилась несомнѣннымъ образомъ ртуть или известь въ щелочномъ состояніи.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи и двухъ къ оной приложеній, Мы приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, общая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все постановленное въ той Конвенціи и двухъ къ оной приложеніяхъ, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Гатчинѣ мая двадцать пятаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третье, Царствования же НАШЕГО въ тринадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:
«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Шишкинъ.

Lorsque le bateau abordera une nouvelle circonscription, il subira une nouvelle visite médicale.

La cale sera de nouveau désinfectée, à moins que l'eau ne renferme encore d'une façon non douteuse le mercure ou la chaux à l'état alcalin.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention et ses deux annexes, NOUS les avons agréées, confirmées et ratifiées, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention et ses deux annexes sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Gatchina le vingt cinq Mai de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-treize et de NOTRE règne la treizième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné) Le Gérant le Ministère des Affaires Etrangères Chichkine.

СОУНЬ ИМ В. И. БЕЛИНСКОГО

ПРОПАЖИ И НАСТАВНИЦИ